

2.1.1 首位來華英國傳教士馬禮遜編纂的《廣東省土話字彙》



作者

英國倫敦傳道會 (London Missionary Society) 的馬禮遜 (Robert Morrison, 1782-1834) 是第一位從西方來華的基督教傳教士。1818 年他在馬六甲創辦第一間西式學校英華書院，教授中文與歐洲文學。他在 1815-1823 年期間出版了中國第一部辭典《華英字典》 *A Dictionary of the Chinese Language*。他與米憐 (William Milne) 一起翻譯聖經《神天聖書》，1823 年出版第一本基督教漢譯聖經。馬禮遜 1828 年又出版了第一部廣東話辭典《廣東省土話字彙》 *Vocabulary of the Canton Dialect*。¹

馬禮遜在漢學研究上有很大的成就，被推崇為歐洲首位漢學家。有人認為他出版書籍的數量，超過 18 世紀天主教傳教士出版書籍的總和。² 為了紀念馬禮遜的貢獻，香港有兩條街道以他的姓氏命名：灣仔摩理臣山道、上環摩理臣街。

1807 年馬禮遜來到廣東時，大部份廣東人都不會說官話，也不會寫中國字，只說廣東話。³ 清政府禁止中國人教外國人中文，違者處死。⁴ 馬禮遜為了傳教，高薪聘請老師晚上來教中文，老師身上帶有毒藥，一旦被發現便服毒自盡。他非常努力同時學習文言文，官話和廣東話。9 個月後便可以在一般話題上與中國人溝通了。以傳教士的身份，不能在中國居留。

1 Robert Morrison, *Vocabulary of the Canton Dialect* (Macao: East India Company's Press, 1828).

2 李志剛，〈馬禮遜對十九世紀英語世界漢學家之貢獻與影響〉，《道風》3(1995): 87-105。

3 李燕萍、片岡新，〈馬禮遜對中文的認識〉，《中國語文研究》2(2006): 21-36。

4 (英) 馬禮遜夫人 (Elisa Morrison) 著，顧長聲譯，《馬禮遜回憶錄》(桂林：廣西師範大學出版社，2004) 頁 38-39。

他為了獲得居留權，所以要找一份工作。1809年他的中文能力被東印度公司肯定，請他做翻譯。1810年一個中國人被英國人殺死，中國要求東印度公司交出兇手並扣留商船。馬禮遜不但寫公文交涉，還代表英國翻譯，結果平息這場風波。在東印度公司工作的外國人見中文這麼有用便想學中文，加上商務往來多數人都用廣東話溝通，東印度公司要求馬禮遜兼任廣東話老師。當時洋貨的名稱十分混亂，買辦與翻譯用洋涇浜語（中英混合語）都難以溝通，馬禮遜為了幫助他們溝通，所以開始編纂《廣東省土話字彙》。這本辭典1828年由東印度公司在澳門出版。⁵

馬禮遜1809年與瑪麗莫頓小姐（Mary Morton）結婚，⁶只過了12年的幸福生活。太太染上霍亂，於1821年病逝。馬禮遜在中國傳道27年，1834年病逝，終年52歲，遺體安葬在澳門他太太的墓旁。兒子馬儒翰曾擔任翻譯，參與中英談判以及中英南京條約的起草與簽訂，可惜因患急性瘧疾突然去世，年僅29歲。⁷

內容

馬禮遜其實早在1815年出版的《通用漢言之法》*A Grammar of the Chinese Language*已經嘗試用漢字書寫廣東話，例如：「我唔知到」、「呢個好過個個」、「你有乜野貨物賣」。他用了否定副詞「唔」、比較句式「形容詞+過」以及疑問代詞「乜野」，也知道廣東人表示「知道」時說成「知到」，而指示代詞「個」的讀音是「個」。在1828年出版的《廣東省土話字彙》，他不但用廣東字書寫，更用了自己設計的拼音系統來書寫廣東話。⁸

這本字彙總共有三部份。

5 李燕萍、片岡新，〈馬禮遜對中文的認識〉，《中國語文研究》2(2006): 21-36。

6 李亞丁，〈馬禮遜〉，《華典》網站，<https://bdeconline.net/zh-hant/stories/ma-lixun>。

7 李亞丁，〈馬禮遜〉，《華典》網站，<https://bdeconline.net/zh-hant/stories/ma-lixun>。

8 Robert Morrison, *A Grammar of the Chinese Language* 《通用漢言之法》(Serampore: The Mission Press, 1815).

第一部份：內容較為簡單，適合初級的學生，即使自學發音不準確，也可以請廣東人看書上的廣東字進行溝通。這部份用英文排序，從英文字就可以查到相對應的廣東字及拼音。

例句：

1. 檢索“child”一詞，不但可以找到相對應的廣東話「細蚊仔」的廣東字、拼音、英文解釋，而且可以找到相關的詞語：「嫩仔」、「孩童」、「童子」、「姑娘仔」。

CHILD, 細蚊仔 Sei mǎn tsei. A general and common term. 嫩仔 Nune tsei. Delicate child, 孩童 Hai tung, or 童子 Tung tsze. A boy, 姑娘仔 Koo neong tsei, A lady child, a complimentary term for girl.

2. 檢索“ball”一詞，會找到漢語語素「球」之外，還可以找到音譯的「波」以及音譯加漢語語素的組合「波球」。由此可見，當時有多種說法。

BALL, 球 Kǎw; 波球 Po kǎw. To play at ball, or Billiards, 打波 Ta Po.

第二部份：這部分適合中級的學生，學生按照聽到的廣東話，用廣東話拼音去查，便可以查到廣東字和英文的解釋。

例句：

1. 檢索“Tik-kum-to”這個廣東話拼音，就可以找到廣東字及英文解釋。

Tik-kum-to, 滴咁多 Drop so much; A small quantity.

2. 檢索“An-chǎw”這個廣東話拼音，不但找到廣東字「晏晝」和英文解釋，而且可以找到相關詞語「早晨」、「挨晚」的廣東話拼音及英文解釋。

An-chǎw, 晏晝
Noon; Tiffin.

早晨 Tsow-shun,
Morning.

挨晚 Ai-man,
Evening.

第三部份：適合高級的學生，按照不同的情景學習較難的俗話（固定詞語或短句）。學生按照聽到廣東話俗語的音，先決定屬於哪一個情景，然後查廣東話拼音，便可以找到它的廣東字和英文解釋。這些俗話分成以下 24 個情景：

1. 世務	2. 天文氣候	3. 禽獸	4. 顏色	5. 艱苦	6. 疾病
7. 飲食	8. 情分	9. 魚蟲	10. 朋友	11. 親誼	12. 笑談
13. 文字	14. 軍戎	15. 名分	16. 地方	17. 貧賤	18. 品格
19. 爭鬧	20. 富貴	21. 盜賊	22. 貿易	23. 器皿	24. 惡黨

例句：

1. 聽到“Hăw teem, sheet wat”後，便先到「品格類」，然後查這個廣東話俗話的拼音，就可以查到廣東字「口甜舌滑」及英文解釋。

Hăw teem, sheet wat, 口甜舌滑 Mouth sweet and tongue slippery; said of a fraudulent swindling person.

2. 聽到“Yăw kei tsei im koon, koon ma ying”後，便先到世務類，然後查這個廣東話俗話的拼音，便可以查到廣東字「有雞仔唔管管麻鷹」及英文解釋。

Yăw kei tsei im koon, koon ma ying. 有雞仔唔管管麻鷹 Have chickens and not regard (or take care of) them, but look after the hawk —— is considered absurd. Instead of taking care of young persons of the kindred, neglecting them and complaining of those who seduce them to evil.

《廣東省土話字彙》是目前找到最早有系統地描述廣東話拼音系統的字彙，只是拼音系統仍須改善，比如：沒有標送氣音和聲調。雖然如此，他的拼音可以讓我們看到十九世紀初粵語語音的特徵，比如：「白鴿」的「鴿」的標音是“kop”。“Op”這個韻在今天的廣東話已經消失，但從他的記載可見當時的確有這個韻存在。